Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Barak zaś skrzyknął Zebulona i Naftalego do Kedesz, i pod jego rozkazami\* pociągnęło dziesięć tysięcy ludzi; ciągnęła z nim też Debora.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam Barak skrzyknął Zebulona i Naftalego i wkrótce pod jego rozkazami ruszyło dziesięć tysięcy ludzi. Szła z nim również Debora. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Barak wezwał Zebulona i Neftalego do Kedesz i wyruszył, a za nim dziesięć tysięcy mężczyzn. Szła z nim także Debora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zebrał tedy Barak Zabulona i Neftalima do Kades, a wywiódł z sobą dziesięć tysięcy mężów, z którym też szła i Debora. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który przyzwawszy Zabulon i Neftali wyjachał z dziesiącią tysięcy waleczników, mając Deborę w towarzystwie swym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Barak zaś zwołał pokolenie Zabulona i Neftalego, i dziesięć tysięcy mężów poszło z nim, a Debora mu towarzyszyła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zwołał Barak Zebulonitów i Naftalitów do Kedesz, i dziesięć tysięcy mężów szło za nim; szła z nim także Debora. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Barak wezwał Zabulonitów i Neftalitów do Kedesz i weszło z nim na górę dziesięć tysięcy mężczyzn. Weszła z nim również Debora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Barak wezwał tam plemiona Zabulona i Neftalego. I poszło za nim dziesięć tysięcy mężczyzn; poszła z nim również Debora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Barak wezwał [pokolenia] Zebulona i Neftalego do Kedesz. Tak to ciągnęło w ślad za nim dziesięć tysięcy mężów. A była z nim i Debora. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Barak zwołał do Kedesz Zebuluna i Naftalego, i wyprowadził za sobą dziesięć tysięcy mężów; także szła z nim Debora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Barak zaczął zwoływać Zebulona i Naftalego do Kedeszu, i wyruszyło z nim dziesięć tysięcy mężczyzn; również Debora wyruszyła z nim. |

1. 1) pod jego rozkazami, ּבְרַגְלָיו , idiom: za jego stopami l. śladami. [↑](#footnote-ref-2)